Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela tak: W siódmym miesiącu, w pierwszym (dniu) tego miesiąca, będziecie mieli odpoczynek szabatni, pamiątkę (ogłoszoną) trąbieniem (i) święte zgromadzenie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: W siódmym miesiącu, w pierwszym dniu tego miesiąca, będziecie mieli odpoczynek szabatni, pamiątkę ogłoszoną trąbieniem i święte zgromadzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: W siódmym miesiącu, pierwszego *dnia* tego miesiąca, będziecie mieli szabat, upamiętnienie przez trąbienie, święte zgromadzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, mówiąc: Miesiąca siódmego, pierwszego dnia tegoż miesiąca, będziecie mieli sabat, pamiątkę trąbienia, zgromadzenie święte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym: Miesiąca siódmego, pierwszego dnia miesiąca będzie wam sabat, pamiętne, gdy uderzą w trąby, i będzie nazwany święty: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom: Pierwszego dnia siódmego miesiąca będziecie obchodzili uroczysty szabat, dęcie w róg, zwołanie święte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim tak: W miesiącu siódmym, pierwszego dnia tegoż miesiąca, będziecie mieli dzień odpoczynku, dzień pamiętny, obwołane trąbieniem, święte zgromadzenie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: W siódmym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca będziecie obchodzić uroczysty szabat, przypominany trąbieniem, święte zwoływanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Pierwszego dnia siódmego miesiąca będziecie obchodzić uroczysty szabat obwieszczany dęciem w trąby zwołujące na święte zgromadzenie świąteczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ogłoś to synom Izraela: W pierwszym dniu siódmego miesiąca będziecie obchodzili uroczysty szabat: trąbienie w róg i święte zgromadzenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela: W siódmym miesiącu, pierwszego dnia miesiąca, będzie dla was Szabaton, na przypomnienie [związania Jicchaka] - dęcie [w szofar], święte zwołanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам, кажучи: Сьомого місяця в перший (день) місяця буде вам спочинок, память труб, святе зібрання буде вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela, mówiąc: Siódmego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, będzie u was uroczyste święto Przypominanie Trąbą, świąteczne zgromadzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz: ʼW miesiącu siódmym, pierwszego dnia tego miesiąca, ma nastać dla was całkowity odpoczynek, upamiętnienie dęciem w trąby, święte zgromadzenie. |

1. 1) Święto to otwierało najbardziej świąteczny miesiąc, a także początek nowego roku rolniczego. [↑](#footnote-ref-2)